

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 11 (1885)  
**Heft:** 36

**Artikel:** Uebersetzungsblüthe  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-427125>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ich bin der Düstere Schreier  
Und höre zu meinem Leib,  
Es geh' die Swiss Milk Company  
Hinüber zur Ewigkeit.

Das ist für die Herren des Feinschnaps  
Ein neues Gränlein mehr:  
Das Volk will lieber den Fuzel  
Und keine Milchtränke mehr.

Es hat sein treues Herze  
Verloren den richt'gen Kompaß;  
Es opferte jede Steuer,  
Einem viertelstündigen — Ja s.



### Selbstbetrachtung des Rheinfalls bei Schaffhausen.

Nein, schon lange verdriest mich dieses entsefliche Leben!  
Rausch' ich Jahrtausende doch schon im Gefälle hinab,  
Aber biefer war's stets vergönnt in der Nacht mir zu ruhen,  
Heut' jedoch läßt man mir nicht mehr im Dunkel die Ruh',  
Zündet mir an hell blißendes Licht — sie nennen's elektrisch —  
Wütender stürz' ich hinab, da mich blendet der Glanz,  
Und wenn mein Auge nun funkelt in allen Farben des Spektri,  
Freut der gefühllose Mensch sich meiner schrecklichen Qual.  
Ach, schon süß' ich es mehr und mehr, schon geht es zu Ende,  
Wellenweg wandelt mich an und ein Wasseratarach.  
Schwächer werd' ich und dünner, wie bald — und in ärmlichen Strahle  
Schleich' ich ohnmächtig dahin, Niemand mehr sieht mich dann an.  
Ach, verächtlich wendet sich ab Niagara, mein Dankel,  
Und im Donaugefäll murrmet spöttisch die Fluth.  
Aber wenigstens werd' ich dieses Vortheilschen haben:  
Menschen beschauen mich dann durch ihre Gläser nicht mehr,  
Kommen nicht mehr, in der Hand die rothaebundenen Bücher,

Darin geschrieben man hat meine Biographie,  
Und man gönnt mir des Nachts die so willkommene Ruhe,  
Nicht mehr werde ich dann durch ein Lichtmeer erschreckt.  
Höchstens ein Nägbelein, blauäugig, mit goldigen Locken,  
Setzt sich zu mir und weint süße Thränen mir nach.

### Uebersetzungsbülthe.

**Schüler** (liest): D'ailleurs la perspective lui souriait . . . .  
**(Uebersetzt):** Der Schneider . . . .  
**Lehrer:** Weiter!  
**Schüler:** Das Fernrohr . . . .  
**Lehrer** (in Humor versetzt): Nun, und souriait, — du kennst ja souris?  
**Schüler:** Die Maus.  
**Lehrer:** Also?  
**Anderer Schüler** (einblasend): Mäuste.  
**Schüler:** Der Schneider mauste ihm das Fernrohr.

### Auf dem Lande.

**Stadtherr** (zu einem Bauern, welcher trübselig vor seiner Hütte steht): Mann, was fehlt Ihnen denn?  
**Bauer:** Mir ist meine einzige Kuh gefallen.  
**Stadtherr** (zu den Umstehenden): Meine Herren, sammeln wir für die armen Hinterbliebenen.

### Radikalmittel.

**Examinator:** Denken Sie sich den Fall, Herr Kandidat, ein Mann wäre von einer giftigen Schlange in's Bein gebissen, und das Gift hätte sich im ganzen Bein verbreitet, was würden Sie thun?  
**Kandidat:** Ich würde das Bein amputiren.  
**Examinator:** Wenn das Gift aber schon in den Leib gestiegen wäre? —  
**Kandidat:** Den würde ich auch amputiren.

**Illustrirte  
WELTGESCHICHTE**

Begründet von  
**Otto von Corvin und Fr. W. Held.**

Zweite gänzlich umgearbeitete Auflage.

**Mit 2500 Abbildungen,  
90 Tontafeln, 19 Karten etc.**

Zu beziehen in 4 Ausgaben:

1. In 142 Lieferungen à 50 Pf.
2. In 24 Abteilungen à 3 M.
3. In 8 Bänden geheftet M. 60. 50.
4. In 8 Bänden eleg. gebunden M. 82.

\* Prospekte werden überallhin gratis und portofrei gesandt. \*

Bestellungen auf das Werk nehmen entgegen alle Buchhandlungen sowie auch die Verlagsbuchhandlung.

Leipzig. Berlin.

**Verlag von Otto Spamer**

**INTERLAKEN,**  
Filialen in Zürich, Mailand, Wien.

**Alpenkräuter-Magenbitter  
und  
Eisenbitter.**

Erste und älteste Fabrik für Schweizer Bitter, gegründet 1860.

**BITTER DENNLER**

**Filiale Zürich**  
Comptoir Löwenplatz 43,  
Fabrik und Versandt-Depôt Lagerstrasse 30, Aussersihl.  
—+ Telephone +—

**AUG. F. DENNLER, Interlaken.**

Als nahrhafteste und preiswürdigste

**Chocolade Sprüngli**

empfehltsich die Marke

-105-26 **Zürich.**

**Med. Dr. Meister in Zürich**  
seit 40 Jahren patentirter Arzt  
ertheilt mündliche und schriftliche Konsultationen über Krankheiten der Haut, der männlichen u. weiblichen Geschlechtsorgane und der Verdauungswerkzeuge nebst übrigen chronischen Krankheiten, wovon Bandwürmer und Epilepsie. Eigene allopathische und homöopathische Apotheke. — Sprechstunden 9—11 und 1—4 Uhr in Zürich, Schweizerg. 14, I. Etage, Bahnhofquartier. -36-66

**Parquetbodenwiche,**  
unübertroffene, beste Qualität, in Blechbüchsen von 1, 2½, 5, 15, 25 und 50 Kilo,  
**Stahlspähne,**  
feine, mittlere und grobe,  
**Bodenöl, Terpentinöl,**  
**Parquetbürsten**  
empfehlts zu billigsten Preisen  
**H. Volkart, Droguerie,**  
Zürich. (N.31)21

## Café Calanda, Chur.

Restaurant 1<sup>er</sup> Ordre.

Mit Garten, Billard und Gesellschaftszimmer. Beste Auswahl in kalten und warmen Speisen zu jeder Tageszeit, von 5 Uhr Morgens bis 11 Uhr Abends. Reelle gute Weine, sowie in- und ausländische Biere.  
-120-2- Hochachtungsvoll empfiehlt sich  
(W 360 C) **Heinrich Elmer.**